

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1974)
Heft: 20

Artikel: Traductions = Translations
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796425>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TRADUCTIONS

LÉGENDES

(P. 46) SCHILD SA, FABRIQUE DE DRAPS ET DE COUVERTURES, LIESTAL

Programme de fabrication: Programme principal de Schild SA: Tissus pour mode masculine, peignés et cardés, en pure laine vierge ainsi qu'en mélanges laine et polyester pour complets, pantalons, pantalons de ski, vestons, pardessus et uniformes. En première ligne large assortiment de Swiss Twist, laine et Trevira® et de tissus pour pardessus. Tissus pour mode féminine: Tissus en pure laine vierge IWS et en divers mélanges pour manteaux et tailleurs en uni et fantaisie nouveauté.

Légendes: 1. Tweed en pure laine vierge, fibre acrylique et viscosse (60: 20: 20) — 2. Tweed à carreaux en fils mélangés avec nappes multicolores — 3. Tweed à carreaux avec effets de bouclettes — 4. Tweed, 85 % laine vierge, avec fils d'effet — 5. Tissu pure laine avec poils d'animaux — 6. Tweed laine vierge et viscosse (95: 5) avec effet de poil brossé — 7. Tweed multicolore en laine vierge, fibre acrylique et viscosse (70: 20: 10) — 8. Fin tweed avec effet de nappes multicolores.

(P. 47) F. BLUMER + CIE TEXTILDRUCKEREI SCHWANDEN

Programme de fabrication: Tissus de laine imprimés à la main pour robes. Spécialités: impressions cachemire classiques, dessins cravates, mousselines de laine pour costumes folkloriques. Carrés, écharpes et châles en laine, soie et coton, imprimés à la main en dessins mode et classiques. Mouchoirs paysans.

Légendes: 1. + 4. Mousseline de laine imprimée à la main — 2. Crêpe de pure laine imprimé à la main — 3. + 5. + 6. Twill de pure laine imprimé à la main.

DESCRIPTION DES COLLECTIONS

(P. 52) TUCHFABRIK WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

La collection de cette maison, contenant avant tout des articles mode qui touchent à tous les domaines de la confection pour messieurs, tient compte, par sa richesse, de toutes les exigences des confectionneurs. D'une part on y trouve les élégants tissus peignés classiques pour le complet masculin correct et de haute qualité comme « Mondial », article de 470/480 g à triple retordage, en laine vierge et Trevira® (55: 45), dont il existe environ 50 dessins de genre classique. Un peu plus léger — 420/430 g — « Classic » est un article souple dans le même mélange, offrant également des dessins tranquilles et distingués, tels que carreaux ombrés, rayures, chevrons, effets ombrés et diagonaux en coloris de tendance mode, relevés en partie par des touches colorées plus vivantes, pour le costume de ville soigné.

D'autre part, il y a des qualités rustiques qui sont d'actualité pour le complet sport de tous les jours. « Highlands » répond, avec 15 dessins, au besoin d'un tissu plus étoffé pour vestons et complets. En type cheviotte, on trouve, en mélange laine vierge, nylon et polyester (85: 10: 5) des rayures simples, doubles ou groupées, combinées aussi avec des quadrillages superposés. La collection tient compte de la vogue des combinaisons, avant tout dans le domaine de la mode sportive. Trois qualités, « Madison », « Racing » et « Rally », sont des articles mode pour la confection, à dessins plus marqués et vivants, auxquels d'intéressants effets d'armure donnent un aspect structuré. Ces tissus sport sont complétés par des unis ou des faux unis du pro-

gramme « Liberty », qui conviennent pour des pantalons de coloris assortis à ceux des vestons. La même qualité en 410/420 g offre un large assortiment de dessins pour le vêtement léger et jeune, avec des accents mode appuyés tels que le genre « jeans », à surface animée par des flammes et des noppes.

Les tissus pour pardessus sont des classiques en pure laine vierge, en marine et gris à armure croisée, tricotine, serge, drap ou cheviotte. Mais on trouve aussi des tissus grattés et des draps cardés en mélanges éprouvés, qui sont très demandés aujourd'hui.

(P. 52) H. BERGER SA ECLÉPENS

Dans cette ancienne entreprise à l'esprit ouvert, tournée vers l'exportation et consciente des exigences du marché, on se rend compte qu'il faut, pour faire face à l'incertitude largement répandue aujourd'hui, une collection très ample, d'application générale. Il est également nécessaire de subodorer à temps les modifications prochaines du style de l'habillement si l'on veut créer un genre homogène de dessins. Comme une étude poussée permet de prévoir une silhouette plus élanée, ce sont les rayures en tous genres, surtout décomposées, sur un fond finement trame, qui constituent le thème principal de la nouvelle collection. Mais il y a aussi des rayures avec des quadrillages superposés, carrés ou allongés, avec des rayures de couleur accentuée, de nouveaux pieds-de-poule gracieux intéressants et souvent éclaircis par de vigoureux effets de couleur. Les combinaisons de tissus sont favorisées et il n'est pas rare que l'on puisse choisir entre deux à quatre tissus assortis. Pour le complet élégant classique, de coloris tranquilles en dessins mode traditionnels, on combat la monotonie par des filets de couleurs accentuées. Dans les tissus façonnés, la maison offre quatre qualités différentes. Tout d'abord vient l'article « Triforce » de 490 g, en Trevira® et laine (55: 45), à triple retordage, en dessins classiques à très mode pour le costume de ville et d'affaires soigné. Le deuxième groupe comprend des tissus de 410 à 430 g en mélange laine, Trevira®, fibre acrylique et soie, qui ont un caractère rustique très marqué et accusent une structure nettement diagonale avec des armures serge ou shetland. Ces qualités conviennent aussi bien pour le complet de tous les jours que pour les vestons sport avec pantalons assortis, car les mêmes qualités se font aussi en unis et faux unis. Pour le soir, on trouve un assortiment en « tropicaux », de 260 à 310 g, généralement en tons sombres et même en noir. Les tissus les plus légers, de 260 g seulement, sont jeunes, très peu conventionnels et très mode, comme on est habitué à les porter tout au long de l'année, dans tous les pays, pour la mode de loisirs courante.

Les teints en pièces dans les 27 coloris principaux de la confection masculine ne sont pas les moins intéressants des articles de la collection, mais il y a encore 33 autres coloris à disposition. Mentionnons, pour terminer, une qualité standard, la gabardine de 500 à 700 g, pour tous les genres d'uniformes et de costumes d'équitation, qui obtient un succès croissant.

(P. 53) F. HEFTI + CIE SA HÄTZINGEN

La collection pour confection masculine de cette maison (qui produit aussi des unis dans un grand choix de coloris pour le prêt-à-porter féminin) se compose d'un choix d'articles façonnés de teints en pièces et de tissus de sport bien connus pour le ski, la varappe et les loisirs. Dans les teints en pièces, bien qu'on trouve déjà environ 60 coloris recommandés pour la mode masculine, il est

possible de tenir compte, dans des délais très courts, de n'importe quel désir particulier.

Dans l'assortiment des tissus façonnés, on rencontre le plus souvent des articles en polyester et laine vierge (55: 45). La tendance jeune de la mode se manifeste dans le style « jeans », dont le choix est aussi valable pour le prêt-à-porter féminin. Pour les complets, les faux unis à effets flammés et noppés sont d'actualité. Les crêpes et tissus à armure crêpe gagnent en importance. Les dessins principaux sont des effets diagonaux, des quadrillages dont les verticales sont accentuées et des rayures en toutes variantes; on trouve toujours des articles unis à combiner avec les façonnés. Une qualité d'hiver de 500 g, à triple retordage en chaîne et en trame, a d'élégants dessins classiques sur fond trame. Un fresco à triple retordage avec fins dessins de rayures ou de quadrillage est particulièrement apprécié sur les marchés d'exportation pour des costumes distingués. Les nouveaux tissus pour blazers avec des rayures voyantes en diverses largeurs et en valeurs contrastées sont très originaux et insolites. Le cordé pour culottes de varappe et vêtements de loisirs est offert en qualité robuste de 420 g, à rayures ou rayures façonnées. Pour l'hiver, l'assortiment en tissus élastiques dans les deux sens, en laine, Helanca® et Lycra® pour costumes de ski et de compétition est particulièrement d'actualité.

(P. 53) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Le style « campagne » est souligné par des Donegals nouveaux et des tweeds fins de genre Norfolk. Des effets multicolores, de petites noppes et des flammes animent la superficie de ces tissus sportifs en pure laine vierge, en variation mode sur les coloris principaux « Pampas », « Colorado » et « Polar ». Les cheviotte, fil à fil, pied-de-poule, rayures et quadrillage ainsi que d'autres dessins de genre classique sont d'actualité. Les teints en pièces, dans leur effets bicolores, ont également un certain caractère tweed, les coloris principaux étant des tons de fumée et de rouille. La qualité « Golf », en laine et polyester, représente une tendance sportive analogue; en cela, on donne avant tout de l'importance au style « jeans » avec des dessins jeunes et sportifs tandis que les unis et faux unis facilitent la réalisation de combinaisons.

Citons, comme spécialité dans le domaine des complets, le « Swiss Twist » en pure laine vierge, à double ou triple retordage, en dessins mode, avec des effets multicolores et partiellement aussi en vigoureuses combinaisons de coloris; c'est un article robuste qui convient aux complets pour les quatre saisons. Dans les mêmes dessins et coloris, on trouve aussi des twists en fibres mélangées, qui sont des variantes à prix plus avantageux.

Les flanelles unies ou avec de fines rayures tennis reprennent de l'importance. La qualité IWS « Consul » présente aussi des rayures extrêmement fines sur des fonds très foncés. Pour les blazers, Bleiche offre un élégant « Webcord » sportif en laine et polyester.

Un favori pour les complets habillés: un fresco de 540 g en coloris nettement foncés et même en noir.

A part cela, la collection de haute tenue est complétée par des classiques tels que la gabardine (450 g), la tricotine (540 g) et le côtelé (460 g) en pure laine vierge et dans une palette de coloris mode.

Le jersey pour la confection masculine est une autre spécialité de la maison. Les dessins suivent la tendance indiquée par les tissus et les coloris sont aussi conformes à ceux qui ont été choisis pour la saison.

(P. 53) SCHILD SA, LIESTAL

En accentuant la note rustique pour le complet fantaisie et le veston sport, les Donegals en innombrables variations jouent un rôle décisif.

Dans ce secteur également, conformément à la tendance générale, on a vu naître, grâce aux effets multicolores, flammés et noppés, des tissus plus intéressants, à surface structurée, cette dernière caractéristique étant absolument exigée par la mode. L'allure « campagne », expressément recherchée, est soulignée par des genres Harris tweed, cheviotte, shetland et autres tissus à effet diagonal. Bien entendu, les unis et faux unis, indispensables pour les combinaisons, font inmanquablement partie de la collection. Il y a aussi un grand choix de tissus robustes, à petits dessins, pour pantalons seuls.

Depuis que le complet soigné a repris de l'importance, on accorde plus d'attention à la création de tissus en pure laine vierge ou en mélanges de peigné et Trevira® à dessins classiques corrects. Des mini-dessins avec rayures interprétées — brisées ou en faiseaux — et divers quadrillages, égayés par des touches de couleurs plus vives, correspondent à la note réservée que la plupart des hommes recherchent dans la mode. Dans ce genre, on peut aussi ranger les Swiss Twists en qualité IWS et en mélanges polyester et laine dans les coloris mode officiels.

Pour les pardessus sport, on offre divers tweeds marquants, pas trop lourds. Les dessins sont un peu plus grands, mais dans ce genre aussi on discerne nettement une note classique. Même dans les combinaisons de coloris on s'en tient au type sportif traditionnel et on évite les contrastes trop accentués. Pour le pardessus de ville, on se limite généralement aux articles unis dans les coloris mode courants, sans oublier gris et « Camel », à côté de « Pampas », « Colorado » et « Polar ».

LÉGENDES

(P. 54) FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER SA, ECLÉPENS

Programme de fabrication: A côté d'articles unis et mi-standards, collection moderne pour le vêtement masculin en Trevira® et laine, pour complets, vestons, pantalons en dessins et coloris classiques et mode. Tissu de marque TRIFORCE à triple retordage en Trevira® et laine vierge (55: 45), 470/490 g/m cour. La maison exploite en propre une filature de peigné, un tissage, une teinturerie et un établissement de finissage.

Légende: Quelques articles de la riche collection d'hiver 1975/76 pour le vêtement masculin en Trevira® et pure laine (55: 45), entre 430 et 480 g. Dessins en 4 à 6 couleurs des créateurs de la maison.

(P. 55) TUCHFABRIK WÄDENSWIL SA, WÄDENSWIL

Programme de fabrication: Vaste assortiment de tissus pour messieurs, classiques et très mode, pour pantalons, blazers, vestons, complets et pardessus en Trevira® et laine vierge, Trevira®, laine vierge et viscosse et en pure laine vierge (qualité Woolmark). Spécialité: tissus en qualités et dessins pour le style moderne léger.

Légendes: 1. + 2. « Liberty » (410 g) et « Madison », deux tissus de haute qualité en Trevira®, laine et viscosse, combinables — 3. « Classic » (420 g), faux uni en Trevira®, laine vierge et viscosse (60: 35: 5) — 4. + 5. + 8. + 9. « Liberty » et « Racing », tissus sport combinables. — L'article « Racing » est en laine vierge et nylon (92: 8) — 10. « Madison », fines rayures, en Trevira® et laine vierge — 11. + 12. « Liberty », tissus mélangés, faux uni et chevrons combinables — 13. « Highlands », article pour costumes sport et vestons sur base cheviotte multicolore, en laine vierge, nylon et polyester (85: 10: 5) — 6. + 7. « Mondial », qualité de pointe en Trevira® et laine vierge (55: 45) à dessins classiques.

(P. 56) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication: Collection dames: tissus et jerseys unis et façonnés en pure laine et laine mélangée (av. polyester) pour manteaux, jaquettes, tailleurs, pantalons et robes. Spécialités: collection fantaisie en tweeds, flanelles et crêpes pour robes et tailleurs à dessins mode.

Collection messieurs: tissus et jerseys en pure laine et laine mélangée (av. polyester), unis et façonnés, pour complets, pantalons et vêtements de sport. Spécialités: qualités pour complets SWISS TWIST et AMBASSADOR. Dessins rustiques jeunes pour complets et pantalons en COUNTRY LOOK et GOLF.

Légendes: Quelques exemples du programme « Crimplene for Men »: 1. + 2. Grands dessins de chevrons en Crimplene® de polyester et laine (80: 20), 480 g — 3. Jersey jacquard en nouveau mélange polyester Crimplene® et laine (55: 45), à dessin pied-de-poule moderne — 5. + 7. Jerseys faux unis pour messieurs, avec discret quadrillage superposé, en Crimplene® de polyester et laine (80: 20); on peut assortir ces articles avec des qualités semblables en faux unis sans quadrillage (4. + 6. + 8. + 9. + 10).

(P. 57) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication: Collection dames: tissus et jerseys unis et façonnés en pure laine et laine mélangée (av. polyester) pour manteaux, jaquettes, tailleurs, pantalons et robes. Spécialités: collection fantaisie en tweeds, flanelles et crêpes pour robes et tailleurs à dessins mode.

Collection messieurs: tissus et jerseys en pure laine et laine mélangée (av. polyester), unis et façonnés, pour complets, pantalons et vêtements de sport. Spécialités: qualités pour complets SWISS TWIST et AMBASSADOR. Dessins rustiques jeunes pour complets et pantalons en COUNTRY LOOK et GOLF.

Légendes: 1. + 2. + 3. « Country Look », tissus faux unis en polyester Trevira® et laine vierge (55: 45) — 4. + 5. + 6. « Ticino », tissu léger en laine vierge et polyester Trevira® (45: 55) — 7. + 8. + 9. « Swiss Twist », tissu supérieur, qualité IWS — 10. + 11. + 12. Tricotine unie en pure laine vierge (qualité Woolmark).

(P. 58) F. HEFTI + CIE SA HÄTZINGEN

Programme de fabrication: Articles pour messieurs: Tissus classiques, mi-mode et mode pour pantalons, blazers, vestons et complets ainsi que pour vêtements légers. Collection spéciale pour outre-mer.

Articles pour dames: Assortiment classique en unis pour jupes, pantalons et ensembles pantalon. Spécialités: tissus pour le ski et les excursions, en particulier tissus élastiques dans les deux sens pour vêtements fonctionnels.

Légendes: 1. « Adriatic », tissu en fil mélangé Trevira® et laine vierge (55: 45) avec effets flammés — 2. + 3. + 4. « Antibes », tissus mélangés classiques à dessins mille-raies, fil-à-fil, carreaux et Donegal — 5. « Anthony », tissu Trevira® et laine vierge (55: 45), à rayures réglementaires, pour blazers — 6. « Atlantic », panama rayé en mélange classique — 7. « Acapulco », fresco mille-raies en Trevira® et laine vierge (55: 45).

(P. 59) SCHILD SA, FABRIQUE DE DRAPS ET DE COUVERTURES, LIESTAL

Programme de fabrication: Programme principal de Schild SA: Tissus pour mode masculine, peignés et cardés, en pure laine vierge ainsi qu'en mélanges laine et polyester pour complets, pantalons, pantalons de ski, vestons, pardessus et uniformes. En première ligne large assortiment de Swiss Twist, laine et Trevira® et de tissus pour pardessus. Tissus pour mode féminine: tissus en pure laine vierge IWS et en divers

mélanges pour manteaux et tailleurs en uni et fantaisie nouveauté.

Légendes : 1. Tissu pour pantalons en peigné et Trevira ®, 45 % pure laine vierge — 2. Tissu mélangé de caractère rustique, pour complets — 3. + 4. + 5. + 6. + 7. + 9. Tissus pour complets en pure laine vierge, à dessins nouveaux, de 500 à 540 g — 8. Tissus à chevrons avec quadrillage superposé en peigné et Trevira ®, 45 % pure laine vierge — 10. + 11. Tissus mélangés légers avec fil d'effets multicolore.

(P. 63) WEISBROD-ZÜRRER SA
TISSAGES DE SOIERIES
HAUSEN a.A.

Programme de fabrication : Tissus pour cravates en pure soie et pur polyester Tersuisse ®, dessins ratière et jacquards.

Légende : Rayures jacquards mode sur fond tweed, en pure soie de haute qualité.

(P. 64) ROBT.
SCHWARZENBACH + CIE SA
THALWIL

Programme de fabrication : Nouveautés pour genres moyen et élevé, tissés et maillés, unis, jacquards et imprimés, en soie, coton, laine, synthétiques et mélanges. Tissus pour cravates en pure soie, unis, jacquards et à rayures et tissus à dessins jacquards et à rayures en Tersuisse ®.

Légende : Petit aperçu d'un riche choix de tissus pour cravates. Dessins classiques, rayures, pastilles, palmiettes et motifs fantaisie mode donnent la physionomie de la collection. Pour les matières, la pure soie domine mais on tissé aussi du Tersuisse ®, des cotons mélangés ainsi que du lin et de la laine mélangés.

(P. 65) TISSAGES DE SOIERIES
NAEF FRÈRES SA, ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus pour robes en soie, en synthétiques et en rayonne ainsi que tissus de fond pour l'impression et la broderie. Tissus pour cravates en soie et en synthétiques, en PRESIDENT, pur Tersuisse ®.

Légende : Quelques spécimens représentatifs du grand assortiment de tissus pour cravates de la maison. On y trouve, à côté d'amusantes figurines, des rayures fortement contrastées. Une spécialité, les dessins à carreaux, richement ornements, à motifs tissés, en coloris classiques ou modernes.

(P. 66) GESSNER SA
WÄDENSWIL/ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus pour cravates à dessins jacquards, en pur polyester Terylene ® ICI.

Légende : Tissage jacquards de haute qualité à fins motifs sur fond classique de reps. Les sujets suivent la tendance mode des petits dessins en petits rapports.

(P. 67) EMAR SA TISSAGE DE
SOIERIES, OBERARTH

Programme de fabrication : Spécialistes en tissus mode pour cravates, en pure soie, en shantung de soie et en polyester.

Légende : Les tissus mode pour cravates sont une spécialité de la maison; on les fait en pure soie, en shantung de soie et en polyester. Particulièrement remarquables, des dessins accentués à rayures dans toutes leurs variantes, des motifs de fantaisie interprétés et d'originaux effets jacquards d'aspect floral.

(P. 76) DUBLANC + CIE
ZÜRICH. Vente par:
ALFATEXIL SA, ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus naturels et synthétiques, tissés et maillés, unis, en couleurs et imprimés. Pour prêt-à-porter féminin: tissus pour blouses, robes et doublures. Pour confection masculine: tissus mode pour doublures, unis, tissés en couleurs et jacquards.

Légendes : 1. + 2. + 3. + 5. + 8. + 9. « Soierette », tissus unis et imprimés en pur polyamide texturé Dorosuisse Edlon ® — 4. + 6. + 7. « Silky », article Tersuisse ® à impressions florales ou de figurines.

(P. 77) SIBER-WEHRLI SA
VOLKETSWIL-ZÜRICH

Programme de fabrication : Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en synthétiques, acétate et viscose, et en mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards unis et teints en flottes. Riche collection d'imprimés.

Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, tissu fibranne, tissus pour robes de mariage.

Pour prêt-à-porter féminin: tissus pour robes, tailleurs, blouses, manteaux, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir.

Pour confection masculine: crêpes pour jaquettes sport, chemises et pantalons.

Légendes : 1. + 10. + 12. Crêpe mousse imprimé — 2. + 3. + 4. + 14. Crêpe de Chine imprimé — 5. + 6. + 7. + 8. + 13. « Futura », crêpe d'entretien facile — 9. « Lolita », crêpe de Chine façonné — 11. Crêpe de Tersuisse ® d'entretien facile — 10. + 11. + 13. + 14. Ces tissus sont des articles combinables d'actualité.

(P. 78) WEISBROD-ZÜRRER SA
TISSAGES DE SOIERIES
HAUSEN a.A.

Programme de fabrication : Nouveautés en pure soie, synthétiques, fibranne, rayonne, acétate, laine et coton, teintes en pièces et en flottes, imprimées et jacquards. Jersey uni et imprimé. Pour prêt-à-porter féminin: pour robes, tailleurs, manteaux, blouses. Pour confection masculine: tissus pure soie et synthétiques.

Légendes : 1. + 2. + 12. + 13. « Princesse », pure soie imprimée — 3. + 5. « Galoche », moiré en viscose et acétate (44:56) — 4. Faille de coton et viscose (42:58) — 6. + 8. + 9. « Scala », pur Crimplene ® imprimé — 7. « Carmen », jersey imprimé de Tersuisse ® — 10. + 11. « Caruso Wide », jersey de pur polyester.

(P. 79) HAUSAMANN
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

Programme de fabrication : Chemises et blouses: collection mode d'imprimés en pur coton (batiste, voile, crêpe, satin); nouveautés: collection intermédiaire en imprimés mode sur coton (jacquards, satin, voile).

Légendes : 1. + 2. + 4. + 5. + 7. « Véra », dessins mode imprimés sur voile de pur coton, pour blouses — 3. + 6. Voiles de coton imprimés en qualités pour robes et blouses.

(P. 80) ALWIN WILD
ST. MARGRETHEN

Programme de fabrication : Jerseys modernes d'entretien facile de la nouvelle collection d'hiver, en fibre acrylique et laine, en fibre acrylique et polyester et en Trevira ®, laine et fibre acrylique. Des jerseys jacquards mode à caractère tweed, en couleurs harmonieuses, complètent le choix d'unis soignés.

Légendes : 1. Jersey jacquard de haute qualité en fibre acrylique et laine (62:38) — 2. Souple jersey jacquard en fibre acrylique, angorette et laine — 3. Jersey jacquard tout synthétique — 4. + 5. Jerseys jacquards faux unis, combinables, en fibre acrylique, Trevira ® et laine 6. + 7. Jerseys jacquards combinables, en fils mélangés — 8. Jersey jacquard en fibre acrylique et polyester, à fin dessin en tons mode rouille et brun.

(P. 81) « NELO »
J. G. NEF + CIE SA, HERISAU

Programme de fabrication : Tissus mode en coton, synthétiques et laine, unis, tissés en couleurs et imprimés. Broderies nouveauté.

Légendes : 1. + 2. + 4. « Girl », mousseline pure laine imprimée — 3. + 5.

« Lady », mousseline de laine imprimée, avec crêpe martelé.

(P. 82) GUGELMANN + CIE SA
DEPT. JERSEY, LANGENTHAL

Programme de fabrication : Tissus dames: nouveautés en jersey pour manteaux, jaquettes, pantalons, tailleurs, robes et blouses.

Tissus messieurs: tissus pour vestons, pantalons, vêtements de sport et chemises.

Légendes : 1. Tricot jacquard en laine et polyester (52:48), 195 g — 2. Tricot jacquard en laine, angora, polyamide et polyester (23:9:13:55) — 3. Jersey multicolore avec effet de poils de lièvre, en laine, angora, polyamide et polyester (21:8:12:59), 175 g — 4. Tricot jacquard en laine et polyester (69:31), 215 g — 5. Jersey jacquard avec effet de poils de lièvre, en laine, angora, polyamide, polyester (24:9:14:53), 185 g.

(P. 83) SOIERIES STEHLI SA
OBFELDEN

Dépt tissus d'habillement

Programme de fabrication : Tissus haute nouveauté, unis et tissés en couleurs pour le vêtement féminin.

Légendes : 1. Crêpe rustique en viscose — 2. Etamine de viscose — 3. « Fantaisie », georgette de viscose — 4. « Boléro », tissu fin en viscose et Tersuisse ® — 5. « Bali », pure viscose — 6. Crêpe natté de viscose — 7. Tissu fin, style tweed, en fibranne et polyester avec effet multicolore — 8. « Terleur », fin tissu de Tersuisse ® — 9. « Flou », crêpe de viscose.

(P. 90) BRANDENBURGER +
GUGGENHEIM INH.
S. GUGGENHEIM + CO., ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus en Tersuisse ® texturés, unis, teints en pièces. Tissus peignés pure laine ainsi que polyester et laine, teints en pièces et tissés en couleurs. Articles en cardé pour manteaux, tailleurs, pantalons, jupes et robe genre haute nouveauté.

Légendes : 1. + 6. + 7. + 8. + 9. Crêpe satin, pur Tersuisse ® texturé, 260 g, 150 cm — 2. Crêpe pur Tersuisse ® texturé, 200 g, 150 cm — 3. + 4. + 10. Crêpe satin, pur Tersuisse ® texturé, 270/280 g, 150 cm — 5. Satin pur Tersuisse ® texturé, 290/300 g, 150 cm.

(P. 91) SOCIÉTÉ ANONYME
STÜNZI FILS, HORGES

Programme de fabrication : Suisse: Riche programme pour vêtements de dames, chemises de messieurs et nouveautés pour vêtements masculins. Tissus lourds, soyeux, en polyester Tersuisse ®.

France: Qualités unies en genre nouveauté. Tissus lourds: crêpes viscose/acétate et acétate/nylon (lavables). Grande-Bretagne: Nombreux unis, imprimés et jacquards, principalement en polyester.

Légendes : 1. « Tiki », étamine fine en fils mélangés — 2. « Alpha », drap en viscose et acétate (47:53) — 3. « Bouquet », satin pur Tersuisse ® — 4. « Caresse », faille en fibre acrylique et Tersuisse ® (55:45) — 5. « Drap-lene » lourd (300/310 g) en fibre acrylique et Tersuisse ® — 6. « Alouette », crêpe de pur polyester — 7. « Américain », crêpe en fils mélangés (150 g) — 8. « Zorba », crêpe en fibre synthétique, en diverses largeurs — 9. « Crêpe Indienne », acétate et nylon (91:9) — 10. Serge en pur Tersuisse ® — 11. « Mercury », dessin de fils coupés en Lurex ®, avec effet dégradé sur viscose — 12. « Aurira », reps en pur polyester texturé.

(P. 92) TACO SA, GLATTBRUGG

Programme de fabrication : Tissus pour robes, chemises de messieurs, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses et robes de cocktail, imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis en coton, fibranne, viscose, organza de soie et de nylon.

Légende : Du souple crêpe de laine forme le fond des imprimés: pal-

mettes cachemire avec rayures, en coloris doux, bouquets pointillés délicats en tons pastel, de larges motifs géométriques interprétés et des zigzags géants en rose mode.

(P. 93) H. GUT + CIE SA
ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus imprimés pour dames: mousseline de laine, crêpe de laine, jersey de Lurex ®, georgette de viscose, georgette découpée, crêpe de Chine pure soie. Unis et façonnés en synthétiques pour l'après-midi et le soir ainsi que velours.

Légendes : Georgette de viscose imprimé, 140 cm — 2. + 3. Mousseline de laine imprimée — 4. Georgette de viscose avec dessin en fils coupés — 5. « Caprice », tissu réversible avec dessin régulier de pois — 6. Georgette de viscose à impression florale — 7. Georgette imprimé avec fines rayures de Lurex ® — 8. Crêpe de laine imprimé — 9. Crêpe de Chine pure soie, imprimé de gracieuses bandes florales — 10. « Marina », georgette de viscose largement imprimé, avec dessins en fils coupés.

(P. 94) FILTEX SA
SAINT-GALL

Programme de fabrication : Dépt « nouveautés » spécialisé en imprimés pour chemises de messieurs sur batistes fines à finissage soyeux. Impressions sur nombreux tissus de coton mode pour le prêt-à-porter féminin. En stock, un assortiment varié en beaux dessins multicolores. Pour l'hiver, une petite collection d'imprimés sur mousseline de laine a été créée; elle se distingue particulièrement par sa main agréable et un finissage absolument anti-froisse. Le sommet de la collection est un crêpe de Chine pure soie fluide avec diverses impressions.

Dépt « broderies »: broderies pour robes, chemises d'hommes, robes de mariées, vêtements d'enfants, blouses et linge de lit, en coton, soie, fibranne et synthétiques.

Légendes : 1. Laize de broderie découpée sur organza pure soie, avec applications, partiellement en guipure — 2. Col rond, en guipure chimique — 3. Galon de guipure multicolore — 4. Riche broderie découpée sur galon d'organdi, avec applications — 5. Mousseline de laine imprimée — 6. Satin de coton imprimé — 7. + 8. Batiste de coton imprimée, pour chemises.

(P. 107) HAUSAMANN
TEXTILES SA, WINTERTHOUR

Programme de fabrication : Chemises et blouses: collection mode d'imprimés en pur coton (batiste, voile, crêpe, satin); nouveautés: collection intermédiaire en imprimés mode sur coton (jacquards, satin, voile).

Légendes : 1. + 2. + 3. + 4. + 6. + 7. + 8. + 9. + 10. + 11. « Obango », batiste imprimée pur coton, pour chemises et blouses — 5. « Véra », voile de coton imprimé pour blouses.

(P. 108) METTLER + CIE SA
SAINT-GALL

Programme de fabrication : Collection d'imprimés, de tissés en couleurs et d'unis en coton pour chemises et blouses; batistes, voiles, voiles chintz et crêpe de laine uni. Assortiment pour le prêt-à-porter féminin: impressions nouveautés et jerseys.

Légendes : 1. « Catania », voile de coton avec rayures satin — 2. Voile de coton avec effet de fils coupés — 3. + 4. « Saratoga », dessins de fils coupés sur fond de coton serré — 5. + 6. + 7. « Cabiria », dessins modernes, imprimés sur percale pur coton — 8. + 9. « Zingara », jersey de coton imprimé.

(P. 109) TACO SA, GLATTBRUGG

Programme de fabrication : Tissus pour robes, chemises de messieurs, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses et robes de cocktail, imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis en coton, fibranne, viscose, organza de soie et de nylon.

Légende : Pointillés, petits dessins fantaisie, rayures combinées avec des losanges et des pointillés, motifs floraux stylisés orientaux, coloris plutôt assourdis et fonds foncés ou beiges, sur batiste pur coton donnent la note dominante à l'assortiment Taco pour la chemiserie masculine.

(P. 110) BAERLOCHER + CIE
SA, RHEINECK

Programme de fabrication : Tissus pour lingerie féminine, vêtements d'intérieur et de plage en pur coton, avec dessins imprimés mode. Crêpes de laine unis et imprimés. Impressions sur Helanca ®. Collection très soignée pour chemiserie masculine et élégant choix d'articles pour blouses. Tissus pour pyjamas. Tissus fins de coton tels que batiste et voile, en tissage fantaisie, imprimés et à fils coupés.

Légendes : 1. + 2. + 4. Batistes fines de coton, tissées en couleurs, Sanfor, pour chemises — 3. Batiste fine de coton, à fils coupés, Sanfor, pour chemises — 5. Crêpe écorce de coton, imprimé, pour lingerie de nuit, apprêt pour repassage superflu — 6. Batiste fine pur coton avec impression en bordure, pour lingerie de nuit — 7. « Tutorette », tissu de coton à repassage superflu, pour lingerie de nuit — 8. + 9. + 10. + 11. Batiste fine de coton, imprimée, pour chemises et blouses.

(P. 111) SOCIÉTÉ ANONYME
A. + R. MOOS, WEISSLINGEN

Programme de fabrication : Collection pour blouses, chemises de ville et de loisirs et pyjamas, en tissus de coton teints en pièces, rayés et quadrillés. Tissus mélangés laine et coton (50:50) LANELLA à finissage anti-froisse et contre le feutrage, dans une large gamme de coloris et de dessins classiques.

Légendes : 1. « Palmas », batiste teinte en pièces avec rayures satin et effets plumetis — 2. « Gruca Flammé », satin chaîne soyeux, teint en pièces, avec motifs ratière — 3. « Levoile », satin à carreaux, teint en pièces, avec effets de piqûres sur fond de voile de coton — 4. + 13. « Dorilla », rayures et carreaux multicolores de fils coupés sur batiste de coton — 5. « Papillon », tissu de coton tissé en couleurs à fils coupés avec rayures brochées — 6. « Paradiso », rayures satin fantaisie nouvelles — 7. « Mackay », batiste de coton teinte en pièce, avec quadrillage twill et bandes satin à motifs floraux brochés — 8. « Osasco », rayures multicolores avec carreaux sur coton — 9. « Darwin », effets plumetis sur fond blanc de batiste, avec rayures satin — 10. « Milos », rayures brochées doubles sur fond de batiste nouvelle — 11. « Domino », tissu genre pyjama à rayures satin en couleurs — 12. « Gineta », fond de voile, teint en pièces, avec dessin de fils coupés et effet de plumetis.

(P. 112) BÄCHTOLD + CIE SA,
HERISAU

Programme de fabrication : Devants de blouses et jabots cousus. Broderies pour chemises de messieurs et vêtements d'enfants.

Légende : Des jabots de chemises vapoureux, en gaies couleurs, avec papillons assortis, de riches galons de guipure sur bandes à incruster en couleurs contrastantes et des froncés ton sur ton, tout ce qu'il faut pour les chemises mode.

(P. 117) SEIDENWEBEREI
FILZBACH VERTRIEBS AG
ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus unis, tissés en couleurs et imprimés pour la confection dames, les vêtements de sport et de loisirs, vêtements de pluie, vêtements de protection professionnels; tissus élastiques, tissus pour articles de sport et usages spéciaux; tissus pour doublures.

Légendes : 1. + 2. « Filbasport Lilly », tissu à carreaux à légère enduction, en fils mélangés, hydro-

fugé — 3. + 4. « Glisstop », tissé en couleurs en Nylsuisse ® imprégné au silicone (67 % filés texturés) — 5. + 6. « Filbasport Firework », impression Sublistatic ® sur taffetas de pur Tersuisse ® avec trame texturée; hydrofugé — 7. « Filbasport Diavolezza », serge non élastique à caractère soyeux, néanmoins anti-glisse, hydrofugée — 8. « Filbasport Strela »,

serge légèrement élastique en Nylsuisse ® et Helanca ® de Nylsuisse ® (35:65), à imprégnation au silicone — 9. « Filbasport Superstretch », serge mélangée à haute élasticité, anti-glisse et hydrofuge, 55 % d'élasticité — 10. « Filbasport Silver », article anti-glisse en pur Nylsuisse ® polyamide avec fil texturé en trame, chintzé sur une face.

(P. 53) F. HEFTI + CO. LTD. HÄTZINGEN

The men's wear collection of this firm, which also produces classical plain fabrics for women in a wide range of colours, comprises a patterned range, piece-dyed qualities and the well-known sports fabrics for ski, climbing and leisure wear. As far as piece-dyed fabrics are concerned, the firm is able at short notice to meet every possible wish of the client, with some 60 colours available in the men's wear range.

In the patterned range, qualities in 55 % polyester/45 % virgin wool are the most popular. The youthful, fashionable trend is catered for with the jeans-look line, also found in the women's wear collection.

In the fabrics for suits, imitation plain fabrics with flammé and burled effects are particularly fashionable. Crêpe and crêpe-type weaves are returning to favour. Diagonal patterns, checks with the emphasis on lengthwise lines, and stripes of all kinds are the chief designs; matching plain and monochrome fabrics are available for coordinates. A 500 g winter quality, triple twist in both warp and weft, comes mainly in elegant classical designs on a screened ground. Particularly popular on export markets is a triple-twist fresco with fine stripes or checks for smart suits.

The collection also comprises a number of unusual and very attractive new blazer fabrics with block stripes of various widths in light and dark colours. Cords for climbing trousers and leisure wear are produced in a 420 g hardwearing quality with stripes and also weave effects. For the winter, the range of two-way stretch fabrics in wool/Helanca/Lycra is naturally much in demand for ski and racing outfits.

(P. 53) BLEICHE LTD. ZOFINGEN

The country look is given by the new Donegals and finer Norfolk-style tweeds. Multicoloured small burled and flammé effects enliven the surface of these sporty fabrics in pure virgin wool in fashionable combinations of the main colours, pampas, Colorado and polar. Cheviot, pick-and-pick, houndstooth, stripes and checks, as well as similar classical designs, are all very fashionable. The piece-dyed fabrics with their two-toned gradations, with rust and smoky tones prevailing, resemble tweeds. A similar outdoor trend is followed by the "Golf" line in wool/polyester, with the emphasis being on the jeans-look combined with sporty youthful designs, accompanied by plain and imitation plain fabrics for coordinates.

A speciality among the suiting fabrics is the double- and triple-twist "Swiss Twist" quality in pure virgin wool with fashionable designs and multicoloured effects, also in brighter combinations of colours; this is a hard-wearing article ideally suited to year round wear. Twist mixtures in similar designs and colours are available as less expensive alternatives.

Plain flannels and flannels with fine tennis stripes are enjoying new popularity. The IWS quality "Consul" also features very fine stripes on striking dark grounds. For blazers, Bleiche Ltd. offers an elegant woven cord in wool/polyester.

540 g fresco in marked dark colours as well as black is a top favourite for the smart evening suit. The high quality range is completed by the classical plain articles in pure virgin wool, like gabardine (450 g), cavalry twill (540 g), and corduroy (460 g) in all fashionable colours.

Men's jersey is another of the firm's specialities. The designs are similar to those of the fabrics, just as the colours are also completely in keeping with the latest trends.

(P. 53) SCHILD LTD., LIESTAL

With the emphasis mainly on the "country look" for informal suits and sports jackets, a wide range of Donegals plays a decisive role. Here

too, in keeping with the general trend, there are fashionable fabrics set off with multicoloured, flammé and burled effects producing structured surfaces. Harris tweed-type fabrics, chevots, coarse Shetlands and other marked diagonal styles emphasize the intentionally rugged country look. Naturally the collection also contains matching coordinates in plain and imitation plain versions. There is also a wide range of small patterned, hard-wearing fabrics reserved for trousers.

Since the smart dressy suit has come back into favour, more importance is attached to the creation of classical quietly patterned pure virgin wool and worsted/Trevira® qualities. Mini-designs with broken stripes, stripes in groups, and various checks, set off by somewhat stronger colour effects, set the scene for the fashionable understatement preferred by most men. This style of fabric also includes Swiss twists in IWS qualities and a polyester/wool mixture in the official fashionable colours.

For the sporty coat, there are various striking tweeds in not too heavy qualities. The designs are somewhat larger, but even here the emphasis is mainly classical. Even in the combinations of colours, the trend is traditional, avoiding sharp contrasts. The fabrics for town coats are mainly plain in the latest fashionable shades with, in addition to pampas, Colorado and polar, a number of greys and camels.

CAPTIONS

(P. 54) FABRIQUE DE DRAPS H. BERGER LTD., ECLÉPENS

Manufacturing programme: In addition to plain and half standard qualities, a modern collection of men's clothing fabrics in Trevira®/wool, for suits, jackets and trousers, in fashionable and classical designs and colours. Triple-twist brand article TRIFORCE, 55 % Trevira®/45 % virgin wool 470/490 g. We have our own worsted spinning mill, cloth mill, and dyeing and finishing works.

Caption: A few samples from the rich winter 1975/76 collections of men's clothing fabrics in 55 % Trevira®/45 % pure wool, in weights from 430 g to 480 g. The designs, created by the firms' own designers, are available in 4 to 6 colours.

(P. 55) TUCHFABRIK WÄDENSWIL LTD. WÄDENSWIL

Manufacturing programme: Wide range of classical to highly fashionable men's wear fabrics for trousers, blazers, jackets, suits and coats in Trevira®/virgin wool, Trevira®/virgin wool/viscose and pure virgin wool (Woolmark quality).

Speciality: Fabrics in qualities and designs for the new, lighter clothing fashion.

Captions: 1. + 2. "Liberty" (410 g) and "Madison", two high class Trevira®/wool/viscose fabrics for coordinates — 3. "Classic" (420 g) imitation plain fabric in 60 % Trevira®, 35 % virgin wool and 5 % viscose — 4. + 5. + 8. + 9. "Liberty" and "Racing", sporty coordinates. "Racing" is made up of 92 % virgin wool, 8 % nylon — 10. "Madison", fine pin-stripes on Trevira®/virgin wool — 11. + 12. "Liberty", coordinate in an imitation plain version and herringbone stripes on mixed fabric — 13. "Highlands", rustic quality for sporty suit and jacket in multicoloured cheviot 85 % virgin wool, 10 % nylon/5 % polyester — 6. + 7. "Mondial", top quality fabric in 55 % Trevira®/45 % virgin wool with classical designs.

(P. 56) BLEICHE LTD. ZOFINGEN

Manufacturing programme: Women's wear collection: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for coats, jackets, suits, trousers, and dresses in plain and patterned versions.

Specialities: Original collection of tweeds, flannels and crêpes for dresses and suits in fashionable designs.

Men's wear collection: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for suits, trousers and sportswear in plain and patterned versions.

Specialities: SWISS TWIST and AMBASSADOR suitings. Rustic, youthful patterns for suits and trousers in the GOLF and COUNTRY LOOK.

Captions: A range of fabrics "Crimplene for Men": 1. + 2. Large herringbone pattern in 80 % polyester Crimplene®/20 % wool, 480 g. — 3. Jacquard jersey in original mixture of 55 % polyester Crimplene® and 45 % wool, with modern houndstooth pattern — 5. + 7. Men's imitation plain jersey in 80 % polyester Crimplene® and 20 % wool with discreet overcheck. Similar qualities to match in imitation plain versions without checks (4. + 6. + 8. + 9. + 10.).

(P. 57) BLEICHE LTD. ZOFINGEN

Manufacturing programme: Women's wear collection: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for coats, jackets, suits, trousers, and dresses in plain and patterned versions.

Specialities: Original collection of tweeds, flannels and crêpes for dresses and suits in fashionable designs.

Men's wear collection: fabrics and jerseys in pure wool and wool/polyester mixtures for suits, trousers and sportswear in plain and patterned versions.

Specialities: SWISS TWIST and AMBASSADOR suitings. Rustic, youthful patterns for suits and trousers in the GOLF and COUNTRY LOOK.

Captions: 1. + 2. + 3. "Country Look", imitation plain fabric in 55 % polyester Trevira® and 45 % virgin wool — 4. + 5. + 6. "Ticino", light fabric in 45 % virgin wool and 55 % polyester Trevira® — 7. + 8. + 9. "Swiss Twist", high class IWS quality fabric — 10. + 11. + 12. Plain tricotine in pure virgin wool (Woolmark quality).

(P. 58) F. HEFTI + CO. LTD. HÄTZINGEN

Manufacturing programme: Men's clothing fabrics in classical, semi-fashionable and fashionable lines for trousers, blazers, jackets and suits as well as light clothing. Special collection for overseas markets.

Women's clothing fabrics: classical plain range for coats, trousers and trouser suits. Specialities: materials for ski-wear and hiking, especially two-way stretch qualities for functional clothing.

Captions: 1. "Adriatic", mixed fabric with flammé effect in 55 % Trevira®, 45 % virgin wool — 2. + 3. + 4. "Antibes", classical mixed fabric with pin stripes, pick-and-pick, check and Donegal tweed designs — 5. "Anthony", regimental stripes woven into a blazer fabric in 55 % Trevira®, 45 % virgin wool — 6. "Atlantic", striped panama in classical mixture — 7. "Acapulco", pin-stripe fresco, 380 g, 55 % Trevira®, 45 % virgin wool.

(P. 59) SCHILD LTD., WOOLLEN WORSTED AND BLANKET MANUFACTURERS, LIESTAL

Manufacturing programme: Schild Ltd's main programme: men's clothing fabrics in pure virgin wool, both worsted and carded, as well as in wool/polyester mixtures for suits, trousers, ski-pants, jackets, coats and uniforms; in the foreground, a wide range of Swiss Twists, wool/Trevira® fabrics and coating fabrics. Women's clothing fabrics in IWS and various mixtures for coats and suits in plain and fancy.

Captions: 1. Trouser fabric in worsted/Trevira® with 45 % pure virgin wool — 2. Rustic mixed suiting fabric — 3. + 4. + 5. + 6. + 7.

TRANSLATIONS

CAPTIONS

(P. 46) SCHILD LTD. WOOLLEN, WORSTED AND BLANKET MANUFACTURERS LIESTAL

Manufacturing programme: Schild Ltd's main programme: men's clothing fabrics in pure virgin wool, both worsted and carded, as well as in wool/polyester mixtures for suits, trousers, ski-pants, jackets, coats and uniforms. In the foreground, a wide range of Swiss twists, wool/Trevira® fabrics and coatings. Women's clothing fabrics in IWS and various mixtures for coats and suits in plain and fancy.

Captions: 1. Tweed in 60 % virgin wool, 20 % acryl, 20 % viscose — 2. Checked tweed in mixed yarn with multicoloured burls — 3. Tweed in mixed yarn with curly bouclé effect — 4. Tweed in 85 % virgin wool with yarn effect — 5. Pure wool fabric with hairy effect — 6. Tweed in 95 % virgin wool and 5 % viscose with brushed effect — 7. Multicoloured tweed in 70 % virgin wool, 20 % acryl and 10 % viscose — 8. Fine tweed with multicoloured burled effect.

(P. 47) F. BLUMER + CIE TEXTILE PRINTERS SCHWANDEN

Manufacturing programme: Hand-printed fabrics in wool for women's wear.

Specialities: classical paisley prints, tie patterns, wool mousseline for peasant costumes. Hand-printed, fashionable and classical squares, scarves and shawls in wool, silk and cotton; peasant handkerchiefs.

Captions: 1. + 4. Hand-printed wool mousseline — 2. Hand-printed pure wool crêpe — 3. + 5. + 6. Hand-printed pure wool twill.

COLLECTION'S DESCRIPTIONS

(P. 52) TUCHFABRIK WÄDENSWIL LTD. WÄDENSWIL

This firm's predominantly fashionable collection of men's clothing fabrics of all kinds answers the varied requirements of ready-to-wear manufacturers with its very wide range. On the one hand, it offers classical elegant worsteds for men's quiet high-class suits, such as "Mondial", a 470/480 g triple twist fabric in 55 % virgin wool/45 % Trevira, which comes in a wide assortment of about 50 mainly classical designs. "Classic" is a somewhat lighter (420/430 g) supple material in the same mixture, also with unobtrusive designs like fine shadow checks, stripes, herringbone, shaded and diagonal effects in the latest fashionable colours, in some cases with the addition of brighter tones for dressy town suits.

On the other hand, it features the popular outdoor qualities for sporty everyday suits. With "Highlands" in 15 designs, the firm meets the demand for somewhat bulkier fabrics for sporty suits and jackets. There are stripes—double and in groups as well as combined with overchecks—on a cheviot ground in a mixture of 85 % virgin wool/10 % nylon/5 % polyester. Nor has the popularity of coordinates been neglected, especially in the sporty range. Three fash-

ionable qualities, "Madison", "Racing" and "Rally", with livelier, somewhat more striking designs creating a structured look by means of attractive weave effects are available to ready-to-wear manufacturers. These sporty fabrics are completed by real and imitation plain fabrics from the "Liberty" range, which offers the same palette of colours for the jackets and matching trousers. The same fabric in a 410/420 g quality comes in a wide range of designs for light, youthful styles with marked fashionable touches like the jeans-look with surface interest created by the use of flammé and burled yarns.

Finally, the collection is completed by a number of classical navy blue and grey coat fabrics in pure virgin wool twill and cavalry twill, as well as serge, drill and cheviot. These are accompanied by well-established mixtures for the melton fabrics and jerseys that are so popular today.

(P. 52) H. BERGER LTD. ECLÉPENS

This well-known, long-established, go-ahead, export-minded firm is convinced that today's widely prevailing uncertainty can only be successfully countered by a varied collection on a broad base. At the same time changes in fashion must be sensed early if suitable designs are to be created. And since the trend seems to be towards a narrower silhouette in suits in the future, stripes of all kinds, broken and with mini-screened grounds are the stars of the new collection. But stripes are also found in attractive combinations with overchecks, oblong window checks with one to three lengthwise lines in bolder colours, and soft new houndstooth checks often brightened with stronger colour effects. Coordinates are also catered for; very often there is a choice between two to four matching fabrics. Any danger of monotony in the classical dressy suit in quiet colours with fashionable, rather conventional designs, is avoided by stronger threads of colour. In the patterned fabrics, the firm offers four different qualities. First comes the triple twist, 490 g "Triforce" lines in 55 % Trevira/45 % wool in classical and very fashionable designs for the dressy town and business suit. The second group comes in weights of 410-430 g, in a mixture of wool/Trevira/acryl/silk with a distinctly rugged outdoor look, the diagonal structure being emphasized by the serge and Shetland weaves. These qualities are equally suitable for everyday suits and sports jackets with matching trousers, since the fabrics are also made in plain and imitation plain versions. For evening suits the collection offers tropical weights (260-310 g) mostly in very dark colours, including black. The lightest weighs only 260 g and is fashionably youthful and unconventional, as worn all the year round for today's popular leisure fashions both at home and abroad.

A by no means unimportant feature of the collection is the range of piece-dyed fabrics in the 27 main colours for men's wear, but there are another 33 available for those looking for something different. In addition, the standard quality 500-700 g gabardines are meeting with growing success for all kinds of uniforms and riding outfits.

+ 9. Suiting with modern design in pure virgin wool. Weight: 500 g. 540 g. — 8. Herringbone pattern with overcheck in worsted/Trevira® quality with 45% pure virgin wool — 10. + 11. Light mixed fabric with multicoloured effect yarn.

(P. 63) WEISBROD-ZÜRRER LTD., SILK MILLS, HAUSEN a.A.

Manufacturing programme: Tie fabrics in pure silk and pure Tersuise®/polyester in dobby-loom and jacquard designs.

Caption: Fashionable jacquard stripes on tweed ground, in high class pure silk quality.

(P. 64) ROBT. SCHWARZENBACH + CO. LTD. THALWIL

Manufacturing programme: Novelty for the medium and better qualities, woven and knitted, plain, jacquard and printed, in silk, cotton, wool, synthetics and mixtures. Pure silk tie fabrics, in plain, jacquard and striped versions; also in Tersuise® with jacquard and striped designs.

Caption: A small selection from the rich tie programme. The collection features classical designs, stripes, polka dots, paisleys and fashionable original patterns. With regard to materials, pure silk occupies pride of place, but Tersuise® qualities, cotton mixtures as well as mixed linen and wool fabrics are also used.

(P. 65) SILK MILLS NAEF BROTHERS LTD., ZÜRICH

Manufacturing programme: Women's clothing fabrics in silk, synthetics and rayon as well as printed grounds and fabrics for embroidery. Tie fabrics in silk and synthetics, in PRESIDENT, pure Tersuise®.

Caption: A few typical samples from the firm's large range of tie fabrics. Amusing figurative subjects are found side by side with strongly contrasted stripes. A particular speciality is a striking check richly decorated with woven motifs; classical and fashionable colours are equally balanced.

(P. 66) GESSNER LTD. WÄDENSWIL/ZÜRICH

Manufacturing programme: Tie fabrics in pure polyester Terylene ICI, textured, with jacquard designs.

Caption: Finely worked motifs on classical reps ground in a high class jacquard quality. The staggered subjects correspond to the fashionable trend towards small designs in small repeats.

(P. 67) EMAR LTD. SILK MANUFACTURERS, OBERARTH

Manufacturing programme: Specialists in fashionable pure silk, silk shantung and polyester tie fabrics.

Caption: Fashionable tie fabrics are the firm's speciality. Pure silk, silk shantung and polyester are all used. Most striking among the designs are the bold effects using every kind of stripe, the hazy fanciful patterns and exclusive floral jacquard effects.

(P. 76) DUBLANC + CO. ZÜRICH, sales: ALFATEXIL LTD., ZÜRICH

Manufacturing programme: Natural and synthetic fabrics, woven and knitted, plain, coloured and printed. For women's clothing: blouses, dresses and linings. For men's clothing: fashionable linings—plain, colour-woven and jacquard.

Captions: 1. + 2. + 3. + 5. + 8. + 9. "Soierette", plain and printed in pure Dorousuise Edlon® textured polyamide — 4. + 6. + 7. "Silky", floral and figurative Tersuise® prints.

(P. 77) SIBER-WEHRLI LTD. VOLKETSCHWIL-ZÜRICH

Manufacturing programme: Range of plain, printed and jacquard fabrics.

Sporty and classical novelties in synthetics, acetate and viscose, mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Rich collection of prints. Specializing in crêpes of all kinds, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, fabrics for bridal wear. Women's clothing: dresses, suits, blouses, coats, leisure, cocktail and evening dresses.

Men's clothing: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

Captions: 1. + 10. + 12. Foam crêpe print — 2. + 3. + 4. + 14. Crêpe de Chine print — 5. + 6. + 7. + 8. + 13. "Futura", easy-care crêpe — 9. "Lolita", figured crêpe de Chine — 11. Easy-care crêpe in Tersuise® — 10. + 11. + 13. + 14. These materials are designed specially for coordinates.

(P. 78) WEISBROD-ZÜRRER LTD., SILK MILLS, HAUSEN a.A.

Manufacturing programme: Novelty in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven. Jacquards, prints and jerseys. Women's wear: coats, dresses, suits, blouses, leisure wear, cocktail and evening dresses. Men's wear: pure silk and synthetics.

Captions: 1. + 2. + 12. + 13. "Princess", pure silk print — 3. + 5. "Galoche", moiré fabric in 45% viscose and 56% acetate — 4. Faille, 42% cotton/58% viscose — 6. + 8. + 9. "Scala", pure Crimplene® print — 7. "Carmen", Tersuise® jersey print — 10. + 11. "Caruso Wide", pure polyester jersey.

(P. 79) HAUSAMANN TEXTILES LTD., WINTERTHUR

Manufacturing programme: shirts/blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: between-season collection of fashionable cotton prints (jacquard, satin, voile).

Captions: 1. + 2. + 4. + 5. + 7. "Vera", fashionable print on pure cotton voile for blouses — 3. + 6. Cotton voile print for dresses and blouses.

(P. 80) ALWIN WILD ST. MARGRETHEN

Manufacturing programme: Fashionable jerseys from the new winter collection of wash-and-wear qualities in acryl/wool, acryl/polyester, Trevira®/wool and acryl. A number of fashionable tweed-like jacquard jerseys in quiet colours complete the high quality plain range.

Captions: 1. High class jacquard jersey in 62% acryl/38% wool — 2. Soft jersey, jacquard, acryl/Angoretta/wool — 3. All-synthetic jacquard jersey — 4. + 5. Imitation plain jacquard jerseys for coordinates in acryl/Trevira®/wool — 6. + 7. Jacquard jerseys with modern coordinated designs in mixed yarn — 8. Finely patterned acryl and polyester jacquard jersey in fashionable rust and brown.

(P. 81) "NELO" J. G. NEF + CO. LTD., HERISAU

Manufacturing programme: Fashionable fabrics in cotton, synthetics and wool, plain, colour-woven and printed. Embroidery novelties.

Captions: 1. + 2. + 4. "Girl", pure wool mousseline print — 3. + 5. "Lady", wool mousseline print with hammer crêpe.

(P. 82) GUGELMANN + CO. LTD., DEPT. JERSEY LANGENTHAL

Manufacturing programme: Women's wear: jersey novelties for coats, jackets, trousers, suits, dresses and blouses.

Men's wear: fabrics for coats, trousers, sportswear and shirts.

Captions: 1. Jacquard tricot in 52% wool and 48% polyester; 195 g — 2. Jacquard tricot in 23% wool, 9% angora, 13% polyamide, 55% polyester; 195 g. — 3. Multicoloured jersey with rabbit's fur effect. 21% wool, 8% angora, 12% polyamide, 59% polyester; 175 g. — 4. Jacquard tricot in 69% wool, 31% polyester; 215 g. — 5. Jacquard jersey with rabbit's fur effect. 24% wool, 9% angora, 14% polyamide, 53% polyester; 185 g.

(P. 83) STEHLI SILKS LTD. OBFELDEN

Dept. clothing fabrics

Manufacturing programme: Women's high fashion clothing fabrics, plain and colour-woven.

Captions: 1. Rustic crêpe in viscose — 2. Viscose bolting cloth — 3. "Fantaisie", viscose georgette — 4. "Bolo", fine fabric in viscose/Tersuise® — 5. "Bali", pure viscose — 6. Basket-weave crêpe in viscose — 7. Fine tweed-like fabric in spun rayon/polyester with multicoloured effect — 8. "Terfleur", fine Tersuise® fabric — 9. "Flou", viscose crêpe.

(P. 90) BRANDENBURGER + GUGGENHEIM

Inh. S. GUGGENHEIM + CO. ZÜRICH

Manufacturing programme: Tersuise® fabrics, textured, plain, piece-dyed. Worsted fabrics in pure wool, as well as in polyester/wool, piece-dyed and colour-woven. Carded yarn qualities for coats, suits, trousers, skirts and dresses in the high novelty style.

Captions: 1. + 6. + 7. + 8. + 9. Satin crêpe, pure textured Tersuise®, 260 g, 150 cm — 2. Crêpe, pure textured Tersuise®, 200 g, 150 cm — 3. + 4. + 10. Satin crêpe, pure textured Tersuise®, 270/280 g, 150 cm — 5. Satin, pure textured Tersuise®, 290/300 g, 150 cm.

(P. 91) STÜNZI SONS LIMITED HÖRGEN

Manufacturing programme: Switzerland: wide range of fabrics for women's clothing, men's shirts and men's fashionable clothing. Heavier weights: silk polyester fabrics (Tersuise®). France: Fashionable plain qualities. Heavier weights: crêpes in viscose/acetate and acetate/nylon (washable).

England: large selection of plain fabrics, prints and jacquards, mainly in polyester.

Captions: 1. "Tiki", fine bolting cloth in mixed yarn — 2. "Alpha", cloth in 47% viscose and 53% acetate — 3. "Bouquet", pure Tersuise® satin — 4. "Caresse", faille in 55% acryl and 45% Tersuise® — 5. Heavy Drapene (300/310 g.) in acryl/Tersuise® — 6. "Alouette", pure polyester crêpe — 7. "Americain", crêpe (150 g) in mixed yarn — 8. "Zorba", synthetic fibre crêpe in various widths — 9. "Crêpe Indienne" in 91% acetate and 9% nylon — 10. Serge in pure Tersuise® — 11. "Mercury", clipcord design in Lurex® with shaded off effect on viscose — 12. "Aurira", reps in pure textured polyester.

(P. 92) TACO LTD. GLATTBRUGG

Manufacturing programme: Fabrics for women's dresses, men's shirts, leisure and beach wear, children's clothes, blouses and cocktail dresses — printed, colour-woven, embroidered and plain—in cotton, staple fibre, viscose, wool, silk- and nylon-organza.

Caption: Wool crêpe is the supply ground for soft-hued paisley prints with stripes, dainty pastel-coloured dotted bouquets, attractive stylized geometrical designs and huge zigzags in fashionable pink.

(P. 93) H. GUT + CO. LTD. ZÜRICH

Manufacturing programme: Women's printed fabrics in wool mousseline, wool crêpe, jersey-Lurex, viscose georgette, cut-out georgette, pure

silk crêpe de Chine. Plain and figured fabrics in synthetics for afternoon and evening, as well as velvet.

Captions: 1. Georgette viscose print, 140 cm — 2. + 3. Wool mousseline print — 4. Viscose georgette with clipcord designs — 5. "Caprice", reversible fabric with regular dotted design — 6. Viscose georgette floral print — 7. Georgette print with fine Lurex® stripes — 8. Wool crêpe print — 9. Pure silk crêpe de Chine print with dainty flowered stripes — 10. "Marina", attractive viscose georgette print with clipcord design.

(P. 94) FILTEX LTD., ST. GALL

Manufacturing programme: Novelty dept: specializing in men's shirt prints in fine cotton batiste with high quality silk finish. Women's wear prints in many fashionable cotton qualities. A very rich selection of lovely multicoloured designs is available. For the winter, a small collection of wool mousseline prints has been produced, outstanding for their soft handle and completely crease-resistant finish. The highlight of the collection is the lovely range of prints on flowing pure silk crêpe de Chine.

Embroidery dept: embroideries for women's dresses, men's shirts, bridal and cocktail gowns, children's dresses, blouses and bedlins in cotton, silk, artificial wool and synthetics.

Captions: 1. Pure silk organza cut-out all over with three-dimensional superimposed effects, some in guipure embroidery — 2. Etched lace collars — 3. Multicoloured guipure braid — 4. Richly embroidered organza braid with cut-out work and superimposed effects — 5. Wool mousseline print — 6. Cotton satin print — 7. + 8. Cotton batiste shirting print.

(P. 107) HAUSAMANN TEXTILES LTD., WINTERTHUR

Manufacturing programme: shirts/blouses: fashionable collection of pure cotton prints (batiste, voile, crêpe, satin); novelties: between-season collection of fashionable cotton prints (jacquard, satin, voile).

Captions: 1. + 2. + 3. + 4. + 6. + 7. + 8. + 9. + 10. + 11. "Obango", pure cotton shirt and blouse batiste print — 5. "Vera", cotton voile print for blouses.

(P. 108) METTLER + CO. LTD. ST. GALL

Manufacturing programme: cotton shirt and blouse collection, printed, colour-woven and plain; batiste, voiles, chintz-voiles, jersey and plain wool crêpe. Women's wear collection: novelty jersey prints.

Captions: 1. "Catania", cotton voile with woven satin stripes — 2. "Catania", cotton voile with clipcord effect — 3. + 4. "Saratoga", clipcord design on tightly woven cotton ground — 5. + 6. + 7. "Cabiria", modern printed design on pure cotton percale — 8. + 9. "Zingara", cotton knit print.

(P. 109) TACO LTD. GLATTBRUGG

Manufacturing programme: Fabrics for women's dresses, men's shirts, leisure and beach wear, children's clothes, blouses and cocktail dresses — printed, colour-woven, embroidered and plain—in cotton, staple fibre, viscose, wool, silk- and nylon-organza.

Captions: dots, small staggered designs, stripes combined with lozenges and dots, orientally inspired floral motifs, rather muted colours and dark or beige grounds in pure cotton batiste set the tone of Taco's fashionable shirtings for men.

(P. 110) BAERLOCHER + CO. LTD. RHEINECK

Manufacturing programme: fabrics for women's lingerie—homewear—

beachwear with fashionable printed designs on pure cotton. Wool crêpes, plain and printed. Helanca® prints. Pyjama fabrics. Men's very fine shirting collection and women's elegant blouse range; fine cotton fabrics like batiste and voile, with fancy weaves, printed and with clipcords.

Captions: 1. + 2. + 4. "Sanfor", fine colour-woven cotton batiste shirting — 3. "Sanfor" fine cotton batiste shirting with clipcord effect — 5. Non-iron, cotton bark crêpe print for women's nightwear — 6. Printed edging on fine pure cotton batiste for women's nightwear — 7. "Tutorette", non-iron cotton fabric for nightwear — 8. + 9. + 10. + 11. Fine cotton batiste print for shirts and blouses.

(P. 111) A. + R. MOOS LTD. WEISSLINGEN

Manufacturing programme: Collection of piece-dyed, striped and checked cotton fabrics for women's blouses, men's day and leisure shirts, as well as pyjamas. Mixed wool/cotton fabrics: LANELLA, 50% wool/50% cotton with non-felting and crease-resistant finish in a wide range of colours and classical designs.

Captions: 1. "Palmas", piece-dyed batiste with satin stripes and dotted Swiss effect — 2. "Gruca Flammé", silk-look warp satin with dobby-loom figures, piece-dyed — 3. "Levoile", piece-dyed satin check with stitched effects on cotton voile ground — 4. + 13. "Dorilla", colour-woven clipcord stripes and checks on cotton batiste — 5. "Papillon", cotton clipcord with colour-woven brocade stripes — 6. "Paradiso", new stylized satin stripes — 7. "Mackay", piece-dyed twill check with floral brocade stripes on cotton batiste — 8. "Osasco", multicoloured stripes with checks on cotton — 9. "Darwin", dotted Swiss effect on white batiste ground with woven satin stripes — 10. "Milos", double brocade stripes on original batiste ground — 11. "Domino", pyjama-style, colour-woven satin stripes — 12. "Gineta", piece-dyed clipcord design with dotted Swiss effect on voile ground.

(P. 112) BÄCHTOLD + CO. LTD. HERISAU

Manufacturing programme: Sewn blouse fronts and jabots. Embroideries for men's shirts and children's wear.

Caption: Particularly light and colourful diaphanous shirt jabots with matching bow ties. Rich guipure braids on band insertions in contrasting colours and self-toned frills complete the range of fashionable shirt trimmings.

(P. 117) SEIDENWEBEREI FILZBACH VERTRIEBS AG ZÜRICH

Manufacturing programme: Plain, colour-woven and printed fabrics for women's wear, sport-and leisure-wear, especially ski fashions, rain-wear and protective clothing for industrial use, elastic fabrics, fabrics for sports articles and special purposes. Linings.

Captions: 1. + 2. "Filbasport Lilly", lightly quilted fabrics in mixed yarns, water-repellent finish — 3. + 4. "Glistop", Nylsuisse® colour-woven fabric (67% textured yarn) impregnated with silicon — 5. + 6. "Filbasport Firework", Sublatic® print on pure Tersuise® taffeta with textured weft. Water-repellent finish — 7. "Filbasport Diavolezza", non-elastic silk look serge, non-skid, water-repellent — 8. "Filbasport Strela", slightly elastic serge, 35% Nylsuisse®, 65% Nylsuisse® Helanca®, with silicon finish — 9. "Filbasport Superstretch", highly elastic serge mixed fabric, skidproof and water-repellent, 55% elasticity — 10. "Filbasport Silver", Glistop quality chintz in pure Nylsuisse® polyamide with textured yarn in the weft.